Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tam przyjdziesz, rozejrzyj się za Jehu,\* synem Jehoszafata, syna Nimsziego.\*\* Kiedy do niego przyjdziesz, spraw, by wstał spośród swoich braci,\*\*\* i wprowadź go do najskrytszej komnaty.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jehoszafata, wnukiem Nimsziego. A gdy go spotkasz, poproś, by opuścił swe towarzystwo, i przejdź z nim do jakiejś ustronnej komnaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tam przybędziesz, zobaczysz tam Jehu, syna Jehoszafata, syna Nimsziego. Wejdź *tam*, spraw, by powstał spośród swych braci i wprowadź go do najskrytszej komnaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tam przyjdziesz, ujrzysz tam Jehu, syna Jozafatowego, syna Namsy, a wszedłszy tam, odwiedziesz go z pośrodku braci jego, i wprowadzisz go do gmachu najskrytszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy tam przyjdziesz, ujźrzysz Jehu, syna Jozafata, syna Namsi. A wszedszy, każesz mu wstać z pojśrzodku braciej jego i wwiedziesz do wnętrznej komory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedłszy tam, rozejrzyj się za Jehu, synem Jozafata, syna Nimsziego. Wejdź i nakłoń go, by podniósł się z grona swoich towarzyszy i zaprowadź go do najskrytszej izby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jehoszafata, syna Nimsziego. Zajdź do niego i wyprowadź go z grona jego towarzyszy, i przeprowadź go poprzez izby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jehoszafata, syna Nimsziego. Wejdź, nakłoń go do opuszczenia grona swoich braci i zaprowadź do sekretnego pomieszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jozafata, syna Nimsziego. Podejdź do niego i wywołaj go z grona jego współtowarzyszy. Potem zaprowadź go do osobnego pomieszczenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy tam przybędziesz, staraj się zobaczyć Jehu, syna Jehoszafata, syna Nimsziego. Podejdziesz, wywołasz go spośród jego braci i wprowadzisz go do wewnętrznej izby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійдеш туди і побачиш там Ія, сина Йосафата, сина Намессія, і ввійдеш і забереш його з посеред його братів і введеш його до комірки в кімнаті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy tam przybędziesz, rozejrzysz się za Jehą, synem Jozafata, syna Nimszi; a gdy do niego wejdziesz – wyprowadzisz go spośród jego braci i zaprowadzisz go do ustronnej komnaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy tam przybędziesz, zobacz się tam z Jehu, synem Jehoszafata, syna Nimsziego; wejdź i spraw, żeby wstał spośród swych braci, i zaprowadź go do najskrytszej komnaty. |

1. 1) Jehu, יֵהּוא (być może skrócone: יהוהוא), czyli: JHWH jest tym (prawdziwym Bogiem), 841–814/813 r. p. Chr. Wg źródeł as. Jehu zaliczany był do Omrydów, <x>120 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 6QReg 16: ובא נמשי . Nimszi, נִמְׁשִי , czyli: sprytny (?), imię być może poch. arab. oznaczające kunę, łasicę, ale może chodzi o cechy łączone z tymi zwierzętami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) brat : określenie mogące oznaczać kolegów po fachu, w tym przypadku towarzyszy broni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) najskrytszej komnaty, חֶדֶרּבְחָדֶר , tj. komnaty w komnacie. [↑](#footnote-ref-5)